

Fran and Betsy (CB-1)

descriptive exposition

A. Fran and Betsy (CB-1)

A very early text provided by Durga talking about what he knew of us. After a hesitant start he gets our nationalities correct. However, we were not doctors though we gladly provided any medicines we could to those who needed help. If necessary I would take people on my motorscooter into Bastar hospital for treatment.¹

A.1 Free Translation of Text

Fran Bai is American and Betsy Bai...

Fran Bai is Australian.

And Betsy Bai is American.

Fran Bai's country's distance is 6,000 miles.

And Betsy Bai's country's distance is 10,000 miles.

Fran Bai is a doctor. And Betsy Bai is also a doctor.

They will give medicine to people from here, all people.

And after having sat (people) on the motor-scooter, they will take them to Bastar hospital and ask for medicine and give it.

A.2 Fran and Betsy Interlinear

CB-1:1.1

फ्रेन बाई अमरीका चो आए आऊर बेतसी बाई।
p^hren bai əmrika tʃo ae aur betsi bai
PN N PN PRT EQ CONJ PN N

Fran lady America =POSS is.3S and Betsy lady

Fran Bai is American and Betsy Bai...

CB-1:1.2

फ्रेन बाई अस्त्रेलीआ चो आए।
p^hren bai əstreliə tʃo ae
PN N PN PRT EQ

Fran lady Australia =POSS is.3S

Fran Bai is Australian.

CB-1:1.3

आऊर बेतसी बाई अमरीका चो आए।
aur betsi bai əmrika tʃo ae
CONJ PN N PN PRT EQ

and Betsy lady America =POSS is.3S

And Betsy Bai is American.

CB-1:2.1

फ्रेन बाई चो देस चो मील छए हजार आसे।
p^hren bai tʃo des tʃo mil tʃ^hæ hədʒar ase
PN N PRT N PRT N NUM NUM ST

Fran lady =POSS country =POSS mile six thousand is.3S

Fran Bai's country's distance is 6,000 miles.

¹Halbi Text (Tape 2a:028-45 Text: CB) 1967, narrator: Durga. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

CB-1:2.2

आऊर बेतसी बाई चो देस चो मील दस हजार आसे।
 aur betsi bai tʃo des tʃo mil dəs hədʒar ase
 CONJ PN N PRT N PRT N NUM NUM ST
 and Betsy lady =POSS country =POSS mile ten thousand is.3S
And Betsy Bai's country's distance is 10,000 miles.

CB-1:3.1

फ़रेन बाई डाकटरीन आए।
 pʰren bai ɖakʈərin ae
 PN N N EQ
 Fran lady doctor(FEM) is.3S
Fran Bai is a doctor.

CB-1:3.2

आऊर बेतसी बाई बोले डाकटरीन आए।
 aur betsi bai bole ɖakʈərin ae
 CONJ PN N ADV N EQ
 and Betsy lady also doctor(FEM) is.3S
And Betsy Bai is also a doctor.

CB-1:4

एता चो लोग मन के सब के दोआ देऊआत।
 eta tʃo log mən ke səb ke doa deuət
 ADV PRT N CASE ADJ CASE N BITRANS
 here =POSS people GOL all GOL medicine give-3P.F2
They will give medicine to people from here, all people.

CB-1:5

आऊर ईस्कूटर ने बोसान भाती बस्तर अस्पताल ने नेऊआत आऊर
 aur iskuʈər ne bosan bʰati bəstər əspətəl ne neuət aur
 CONJ N POSTP V PRT PN N POSTP V CONJ
 and motorscooter =LOC sit-CAUS-CONJ.COMP after Bastar hospital =LOC take-3P.F2 and

दोआ माँगूआत आऊर देऊआत।
 doa māṅuat aur deuət
 N V CONJ BITRANS
 medicine ask for-3P.F2 and give-3P.F2

And after having sat (people) on the motor-scooter, they will take them to Bastar hospital and ask for medicine and give it.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EQ	=	equative
F2	=	future 2
FEM	=	feminine

GOL	=	goal marker
LOC	=	locative
N	=	noun
NUM	=	cardinal number
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
ST	=	stative
V	=	verb